

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR IR IRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
S sh s h

enta vEDukondu-sarasvatimanOhari

In the kRti ‘enta vEDukondu rAghava’ – rAga sarasvatimanOhari, SrI tyAgarAja pleads with Lord to come before him.

P enta vEDukondu rAghava
pantam(E)larA O rAghava

A cinta tIrcuTak(e)nta mODirA
antarAtma nA 'centa rAnu nE(nenta)

C cittam(a)ndu ninnu jUcu saukhyamE
uttamamb(a)nucun(u)ppongucunu
satta mAtrama cAla nammitini
sArvabhauma SrI tyAgarAja nuta (enta)

Gist

O Lord rAghava! O Indwelling Lord! O Pure Existence! O Sovereign Ruler of the Universe! O Lord praised by this tyAgarAja!

How much shall I beseech You to come near me? Why this obstinacy?

How much cross are You in relieving my worry?

I totally trusted exultingly that only the comfort of beholding You in my mind or intellect to be the best one.

Word-by-word Meaning

P O Lord rAghava! How much (enta) shall I beseech (vEDukondu) You? Why (ElarA) this obstinacy (pantamu) (literally vow or determination) (pantamElarA), O Lord rAghava?

A How much (enta) cross (mODi) (mODirA) are You in relieving (tIrcuTaku) (tIrcuTakenta) my worry (cinta)?

O Indwelling Lord (antarAtma)! How much shall I (nEnu) (nEnenta) beseech You to come (rAnu) near (centa) me (nA)? Why this obstinacy, O Lord rAghava?

C O Pure (mAtramA) Existence (satta)! I totally (cAla) (literally much) trusted (nammiti) exultingly (upponḡucunu) (literally swelling) that only the comfort (saukhyamE) of beholding (jUcu) You (ninnu) in (andu) my mind or intellect (cittamu) (cittamandu) to be (anucunu) the best one (uttamambu) (uttamambanucunupponḡucunu).

O Sovereign Ruler (sArvabhauma) of the Universe! O Lord praised (nuta) by this tyAgarAja (SrI tyAgarAja)!

O Lord rAghava! How much shall I beseech You? Why this obstinacy, O Lord rAghava?

Notes –
Variations

¹ – centa rAnu nEnenta – centa rAka nEnenta - centa rAka ninnenta :
Only 'centa rAnu nEnenta' or 'centa rAnu ninnenta' can be meaningfully connected to pallavi. Versions with 'rAka' are wrong.

References –

Comments -

Devanagari

प. एन्त वेडुकोन्दु राघव
पन्त(मे)लरा ओ राघव
अ. चिन्त तीर्चुट(के)न्त मोडिरा
अन्तरात्म ना चेन्त रानु ने(नेन्त)
च. चित्त(म)न्दु निन्नु जूचु सौख्यमे
उत्तम(म्ब)नुचु(नु)प्पोङ्गुचुनु
सत्त मात्रमा चाल नम्मितिनि
सार्वभौम श्री त्यागराज नुत (एन्त)

English with Special Characters

pa. enta vēḡukondu rāghava
panta(mē)larā ō rāghava
a. cinta tīrcuṭa(ke)nta mōḡirā
antarātma nā centa rānu nē(nenta)
ca. citta(ma)ndu ninnu jūcu saukhyamē
uttama(mba)nucu(nu)pḡoṅgucunu
satta mātramā cāla nammitini

sārvabhauma śrī tyāgarāja nuta (enta)

Telugu

ప. ఎన్త వేడుకొన్తు రాఘవ
పన్త(మే)లరా ఓ రాఘవ
అ. చిన్త తీర్చుట(కె)న్త మోడిరా
అన్తరాత్మ నా చెన్త రాను నే(నెన్త)
చ. చిత్త(మ)న్తు నిన్ను జూచు సౌఖ్యమే
ఉత్తమ(మ్మ)నుచు(ను)ప్పొంగుచును
సత్త మాత్రమా చాల నమ్మితిని
సార్వభౌమ శ్రీ త్యాగరాజ నుత (ఎన్త)

Tamil

ప. ఎన్త వేడుకొన్తు³ రాఘ⁴వ
పన్త(మే)లరా ఓ రాఘ⁴వ
అ. చిన్త తీర్చుట(కె)న్త మోడి³రా
అన్తరాత్మ నా చెన్త రాను నే(నెన్త)
చ. చిత్త(మ)న్తు³ నిన్ను జూచు సౌఖ్యమే
ఉత్తమం(మ్మ)నుచు(ను)ప్పొంగుచును
సత్త మాత్రమా చాల నమ్మితిని
సార్వభౌమ శ్రీ త్యాగరాజ నుత (ఎన్త)

ఎవ్వలగు వెండికొల్వేన్, ఓ ఇరాకవా?
పిడివాతం యెన్యూ, ఓ ఇరాకవా?

మనక కవలై తీర్పబతర్కు ఎవ్వలగు పిణక్కయ్యూ?
ఎన్ఱుఱై ఆన్మావే! ఎన్తరుకిల్ వర నాన్
ఎవ్వలగు వెండికొల్వేన్, ఓ ఇరాకవా?
పిడివాతం యెన్యూ, ఓ ఇరాకవా?

ఎన్ఱత్తినీల్ ఎన్ఱెన్క కాణ్ణుం సెలక్కయ్యమే
తలై శిరన్తతెన్, పెరుమితమున్ఱు,
ఎన్ఱమై మాత్తిరమే! మిక్కు నంపిఱేన్;
సార్వభౌమనే! తియాకరాసనాల్ పోర్ఱప్ పెర్ఱోఱే!
ఎవ్వలగు వెండికొల్వేన్, ఓ ఇరాకవా?
పిడివాతం యెన్యూ, ఓ ఇరాకవా?

ఎన్ఱమై మాత్తిరమే - శశితానన్తం (శత్-శిత్-ఆనన్తం) ఎన్ఱప్పదుం పరంబొరుఱిన్
ఇలక్కణత్తినీల్ 'శత్' ఎన్ఱప్పదుం 'ఎన్ఱమై'యిఱెన్క కుఱిక్కుం.
సార్వభౌమన్ - ఓరువఱెన్ పణియాతు ఎలకాల్వోన్

Kannada

ಪ. ಎನ್ನ ವೇಡುಕೊನ್ನ ರಾಘವ
ಪೆನ್ನ(ಮೇ)ಲರಾ ಓ ರಾಘವ
ಅ. ಚಿನ್ನ ತೀರ್ಪುಟ(ಕೆ)ನ್ನ ಮೋಡಿರಾ
ಅನ್ನರಾತ್ಮ ನಾ ಚಿನ್ನ ರಾನು ನೇ(ನೆನ್ನ)
ಚ. ಚಿತ್ತ(ಮ)ನ್ನ ನಿನ್ನು ಜೂಚು ಸೌಖ್ಯಮೇ
ಉತ್ತಮ(ಮೈ)ನುಚು(ನು)ಪ್ಪೆಂಗುಚುನು
ಸತ್ತ ಮಾತ್ರಮಾ ಚಾಲ ನಮ್ಮಿತಿನಿ
ಸಾರ್ವಭೌಮ ಶ್ರೀ ತ್ಯಾಗರಾಜ ನುತ (ಎನ್ನ)

Malayalam

ಪ. എന്ത വേഡുകൊന്നു രാഘവ
പന്ത(മേ)ലരാ ഓ രാഘവ
അ. ചിന്ത തീർപ്പുട(കെ)ന്ന മോഡിരാ
അന്തരാത്മ നാ ചെന്ത രാന്നു നേ(നെന്ത)
ച. ചിത്ത(മ)ന്നു നിന്നു ജൂച്ചു സൗഖ്യമേ
ഉത്തമ(മുഖ)നൂച്ചു(നു)പ്പൊംഗുച്ചുനു
സത്ത മാത്രമാ ചാല നമ്മിതിനി
സാർവഭൗമ ശ്രീ ത്യാഗരാജ നുത (എന്ത)

Assamese

প. এন্ত বেড়ুকোন্‌দু বাঘৰ
পন্ত(মে)লৰা ও বাঘৰ
অ. চিত্ত তীৰ্চুট(কে)ন্ত মোডিৰা
অন্তৰাত্ম না চেন্ত বানু নে(নেন্ত)
চ. চিত্ত(ম)ন্‌দু নিম্ন জুচু সৌখ্যমে
উত্তম(স্ব)নুচু(নু)প্পোংগুচু
সন্ত মাত্ৰমা চাল নস্মিতিনি
সার্বভৌম শ্ৰী আগৰাজ নুত (এন্ত)

Bengali

প. এন্ত বেড়ুকোন্‌দু বাঘব

ପନ୍ତ(ମେ)ଲରା ଓ ରାଘବ

ଅ. ଚିନ୍ତ ଡିଚୁଟ(କେ)ନ୍ତ ମୋଡିରା

ଅନ୍ତରାନ୍ତ ନା ଚେନ୍ତ ରାନୁ ନେ(ନେନ୍ତ)

ଚ. ଚିନ୍ତ(ମ)ନ୍ତୁ ନିନ୍ତୁ ଜୁଚୁ ସୌଖ୍ୟମେ

ଉତ୍ତମ(ସ୍ତ)ନ୍ତୁ(ନ୍ତ)ମ୍ପୋଂଗୁଚୁନ୍ତୁ

ସନ୍ତ ମାତ୍ରମା ଚାଲ ନନ୍ମିତିନି

ସାର୍ବଭୌମ ଶ୍ରୀ ଆଗରାଜ ନୁତ (ଏନ୍ତ)

Gujarati

୫. ଅନ୍ତ ଦେଡୁକାନ୍ତୁ ରାଘବ

ପନ୍ତ(ମେ)ଲରା ଆ ରାଘବ

ଅ. ଚିନ୍ତ ଡିଚୁଟ(କେ)ନ୍ତ ମୋଡିରା

ଅନ୍ତରାତ୍ମ ନା ଚିନ୍ତ ରାନୁ ନେ(ନେନ୍ତ)

ଚ. ଚିନ୍ତ(ମ)ନ୍ତୁ ନିନ୍ତୁ ଜୁଚୁ ସୌଖ୍ୟମେ

ଉତ୍ତମ(ସ୍ତ)ନ୍ତୁ(ନ୍ତ)ମ୍ପୋଂଗୁଚୁନ୍ତୁ

ସନ୍ତ ମାତ୍ରମା ଚାଲ ନନ୍ମିତିନି

ସାର୍ବଭୌମ ଶ୍ରୀ ଲ୍ୟାଗରାଜ ନୁତ (ଅନ୍ତ)

Oriya

ପ. ଶକ୍ତ ଶ୍ରେଷ୍ଠକୋରୁ ରାଘବ

ପନ୍ତ(ମେ)ଲରା ଓ ରାଘବ

ଅ. ଚିନ୍ତ ଡିଚୁଟ(କେ)ନ୍ତ ମୋଡିରା

ଅନ୍ତରାତ୍ମ ନା ଚେନ୍ତ ରାନୁ ନେ(ନେନ୍ତ)

ଚ. ଚିନ୍ତ(ମ)ନ୍ତୁ ନିନ୍ତୁ ଜୁଚୁ ସୌଖ୍ୟମେ

ଉତ୍ତମ(ସ୍ତ)ନ୍ତୁ(ନ୍ତ)ମ୍ପୋଂଗୁଚୁନ୍ତୁ

ସନ୍ତ ମାତ୍ରମା ଚାଲ ନନ୍ମିତିନି

ସାର୍ବଭୌମ ଶ୍ରୀ ଲ୍ୟାଗରାଜ ନୁତ (ଶକ୍ତ)

Punjabi

୫. ଶେନ୍ତ ଦେଡୁକାନ୍ତୁ ରାଘବ

ਪਨਤ(ਮੇ)ਲਰਾ ਓ ਰਾਘਵ

ਅ. ਚਿਨਤ ਤੀਰਚੁਟ(ਕੇ)ਨਤ ਮੋਡਿਰਾ

ਅਨਤਰਾਤਮ ਨਾ ਚੇਨਤ ਰਾਨੁ ਨੇ(ਨੇਨਤ)

ਚ. ਚਿਤ(ਮ)ਨਦੁ ਨਿੱਨੁ ਜੂਚੁ ਸੌਖਜਮੇ

ਉੱਤਮ(ਮਥ)ਨੁਚੁ(ਨੁ)ਪਪੋਗੁਚੁਨੁ

ਸੱਤ ਮਾਤ੍ਰਮਾ ਚਾਲ ਨੱਮਿਤਿਨਿ

ਸਾਰੂਭੋਮ ਸ਼੍ਰੀ ਤਯਾਗਰਾਜ ਨੁਤ (ਏਨਤ)